Porównanie tłumaczeń Amosa 5:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nienawidźcie zło, a kochajcie dobro! I zróbcie prawu miejsce w bramie! Może zmiłuje się JAHWE, Bóg Zastępów, nad resztką Józefa.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Miejcie w nienawiści zło! Celujcie w tym, co dobre! W waszych sądach zróbcie miejsce prawu! Może JAHWE, Bóg Zastępów, zmiłuje się nad resztą Józefa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nienawidźcie zła, a miłujcie dobro i ustanówcie sąd w bramie. Może wtedy JAHWE, Bóg zastępów, zlituje się nad resztką Józefa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Miejcie w nienawiści złe, a miłujcie dobre, a sąd postanówcie w bramie; owa się snać Pan, Bóg zastępów, nad ostatkiem Józefa zmiłuje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Miejcie złość w nienawiści, a miłujcie dobro i postanówcie w bramie sąd, owa się JAHWE Bóg zastępów smiłuje nad ostatkiem Jozefa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Miejcie w nienawiści zło, a miłujcie dobro! Wymierzajcie w bramie sprawiedliwość! Może ulituje się Pan, Bóg Zastępów, nad Resztą pokolenia Józefa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nienawidźcie zła, a miłujcie dobro i zapewnijcie prawu miejsce w bramie! Może zmiłuje się Pan, Bóg Zastępów, nad resztką Józefa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Miejcie w nienawiści zło, a kochajcie dobro, wymierzajcie w bramie sprawiedliwość! Może JAHWE, Bóg Zastępów, zlituje się nad resztą plemienia Józefa? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Miejcie w nienawiści zło, a miłujcie dobro! W bramie sądźcie sprawiedliwie! Może ulituje się Pan, Bóg Zastępów, nad resztą domu Józefa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Miejcie zło w nienawiści, a ukochajcie dobro i przywróćcie w bramie poszanowanie dla prawa! Może się [wtedy] Jahwe, Bóg Zastępów, zmiłuje nad [ocalałą] resztą [potomków] Józefa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ми зненавиділи зло і ми полюбили добро. І поставте суд в брамах, щоб Господь Бог Вседержитель помилував тих, що осталися з Йосифа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Miejcie w nienawiści zło, a kochajcie dobro! W bramie ustanówcie sąd! Może wtedy WIEKUISTY, Bóg Zastępów, zmiłuje się nad szczątkiem Josefa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Miejcie w nienawiści zło, a miłujcie dobro i zapewnijcie sprawiedliwości miejsce w bramie. Może JAHWE, Bóg Zastępów, okaże łaskę pozostałym z Józefaʼ. |

1. 1) <x>240 8:13</x>; <x>240 16:2</x>; <x>290 1:16-17</x>; <x>520 12:9</x>; <x>590 5:22</x>; <x>660 1:21</x> [↑](#footnote-ref-2)